

**Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Алтайский государственный гуманитарно – педагогический университет
им. В. М. Шукшина»
Факультет иностранных языков
Кафедра восточных языков и методики преподавания иностранных языков**

**Сопоставительное исследование междометий в китайском,
английском и русском языках**

Дипломная работа

Допустить к защите

Зав. кафедрой _____

«__» _____ 2016г.

Выполнила студентка:

ЯК 111 группы

Панькина Евгения Владимировна

Научный руководитель:

доктор филолог. Наук, профессор

Трофимова Елена Борисовна

(подпись)

Оценка: _____

«__» _____ 2016 г.

Подпись _____

(председатель ГАК)

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования «Алтайский государственный гуманитарно –
педагогический университет им. В. М. Шукшина»
(ФГБОУ ВПО «АГПУ»)

АННОТАЦИЯ

на выпускную квалификационную работу бакалавра

студента Панькиной Евгении Владимировны группы ЯК 111

Направление 44.03.05 Педагогическое образование

Профиль Иностранный язык (китайский) и Иностранный язык (английский)

Тема Сопоставительная характеристика междометий в китайском,
английском и русском языках

Abstract: The graduation work is devoted to the comparative characteristics of interjections in Chinese, English and Russian languages. The aim of this work is definition similar features of interjections in Chinese , Russian and English languages . The first part consists of a systematic presentation of interjections in Chinese, English and Russian languages by different authors. The second part is the psycholinguistic experiment which indicates the degree of similarity of interjections in three languages. Conclusions of the work can be used in intercultural communication and making dictionary of three languages.

Автор ВКР

(подпись)

(ФИО)

Руководитель ВКР

(подпись)

(ФИО)

Оглавление

Введение	4
Глава 1. Отражение проблематики исследования в научных работах	7
1.1. Понятие междометия	7
1.2. Междометие в английском языке по материалам исследователей	11
1.3. Междометие в русском языке по материалам исследователей	14
1.4. Междометие в китайском языке по материалам исследователей	17
Выводы по первой главе	19
Глава 2. Экспериментальное исследование междометий в китайском, английском и русском языках	20
2.1. Сопоставительная характеристика междометий в китайском, английском и русском языках	20
2.2. Системное представление междометий в лексикографических источниках	23
2.3. Определение уровня иконизма междометий в китайском, английском и русском языках	28
2.4. Определение эмотивной характеристики междометий в китайском, английском и русском языках по результатам исследования	32
Выводы по второй главе	41
Заключение	42
Список использованной литературы	44

Введение

Такие средства языка, которые выражают эмоции и чувства человека, издавна интересовали ученых. Такими средствами, показывающими реакцию человека на окружающую действительность, являются междометия. Междометия относятся к периферийной области языка.

В современном языке наблюдается активный рост количества междометий, в силу быстрого развития языка и практической значимости.

Академик Л.В. Щерба назвал междометие «неясной и туманной категорией», «досадным недоразумением», имея в виду путаницу взглядов на эту часть речи. Главной функцией междометия является отражение эмоций и воли человека. [34]

В общении выступает как самостоятельная единица. Имеет такую же задачу, как и основное высказывание. Может иметь самую разнообразную форму, целый текст, словосочетание, одно слово или даже одна буква. Междометие это законченная структурно – смысловая конструкция.

Междометия вносят яркие краски с человеческую речь. Выбор междометий зависит от степени образованности, ситуации и эмоционального состояния говорящего и слушающего.

Актуальность данной дипломной работы обусловлена тем, что она входит в две ведущие парадигмы системно-структурную и психолингвистическую.

Объектом является междометие как часть речи.

Предмет – междометия в китайском, русском и английском языках в системном и психолингвистическом аспектах.

Цель работы – определение сходных признаков междометий в китайском, русском и английском языках.

В соответствии с поставленной целью в работе определены следующие **задачи**:

- проанализировать лингвистическую литературу, связанную с изучением, описанием и употреблением междометий;
- произвести анализ междометий в трех языках;
- произвести выборку междометий из словарей;
- дать психолингвистический эксперимент.

Основными **методами** в данной работе являются:

- метод целенаправленной выборки материала из словарей;
- сравнительно-сопоставительный анализ междометий в трех языках;
- психолингвистические эксперименты.

Новизна – обеспечивается собственным подбором материала, проведением эксперимента с использованием трех языков.

Практическая значимость заключается в возможности создания трехязычных словарей междометий, а также фрагментов в речевой практике.

Материалом исследования послужили 14 междометий, выделенных методом целенаправленной выборки из китайских, русских и английских словарей.

Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка использованной литературы.

Во введении указаны актуальность, объект, предмет, цель, а также перечислены задачи и методы дипломной работы, новизна практическая значимость.

Первая глава посвящена изучению литературы по теме дипломной работы.

Вторая глава состоит из двух частей: в первой части представлен извлеченный выбор из словарей, проведена классификация междометий по выражению направленности эмоций; во второй части описания проведенного психолингвистического эксперимента.

В заключении приводятся основные выводы, сделанные по результатам проведенного психолингвистического эксперимента.

Глава 1. Отражение проблематики исследования в научных работах

1.1. Понятие междометия

Междометие занимает совершенно особое место среди частей речи. Относительно этой категории наблюдается больше всего споров и разногласий. И в настоящее время еще есть языковеды, не считающие междометия частью речи.

В системе частей речи междометия занимают особое положение. Как слова, лишённые номинативного значения, они не относятся ни к одной из знаменательных частей речи [32]. Вместе с тем междометия существенно отличаются и от слов служебных, так как их роль в синтаксической организации текста не аналогична роли частиц, союзов или - тем более - предлогов.

Междометия – это один из самых удивительных классов слов. Это и не самостоятельные, и не служебные части речи. [39]

Впервые как самостоятельный лексико-грамматический класс междометия были выделены в латинской грамматике Варрона (1 в. до н. э.). В последующей научной традиции грамматическая природа междометий определялась неоднозначно. Всё многообразие высказанных в разное время точек зрения может быть сведено к трём.

1) Междометия — это разнородный по составу синтаксический класс, стоящий вне деления слов по частям речи. В отечественном языкознании этого взгляда придерживались, например, Ф. И. Буслаев, Д. Н. Овсяннико-Куликовский, А. М. Пешковский, Д. Н. Ушаков, в зарубежной науке к нему склонялся Г. Пауль [28]. Крайнее проявление эта точка зрения получила у К. С. Аксакова, который отказывал междометиям в праве называться не только частью речи, но и словами вообще. [30]

2) Междометия входят в систему частей речи, но стоят в ней изолированно. Так, Ф. Ф. Фортунатов делил все слова на «полные»,

«частичные» и междометия; П. С. Кузнецов отделял междометия от слов знаменательных и служебных; обособленное положение занимают междометия в классификациях частей речи А. А. Шахматова и В. В. Виноградова.

3) Междометия входят в круг частей речи, а внутри последнего — в разряд «частиц речи» наряду с предлогами и союзами (О. Есперсен). Через ступень неизменяемых «частиц речи» Есперсен сближал междометия также с наречиями, а Виноградов — с модальными словами. Объединение междометий с наречиями и местоимениями характерно для грамматической концепции М. В. Ломоносова, который находил у всех этих частей речи некую общую сократительную функцию. Междометие он определял как часть речи, предназначенную для «краткого изъявления движений духа»; так, сложное предложение «Я удивляюсь, что тебя здесь вижу» с помощью междометия может быть сокращено до простого восклицания «Ба!». Заместительные функции междометий и их живые связи со словами разных частей речи (как знаменательных, так и служебных) активно изучаются в современной лингвистике [40].

Жан Жак Руссо, французский писатель и философ, считал, что первые звуки человек издает, показывая свое переживание действительности. Переживания могут быть и хорошими и плохими (гнев, ненависть, радость, порицание, любовь) [33]. Именно эти переживания заставляют человека произносить звуки, которыми являются междометия.

Лингвисты предполагают, что междометия — это эмоциональные сигналы, «первичные человеческие слова». Они связаны с мимикой и жестом говорящего, которые тоже выражают физическое состояние или реакцию человека [25].

Этьен Бонно де Кондильяк, французский философ, сторонник жестовой теории, считал, что междометия соответствуют рефлекторным мимическим движениям человека.

Российские лингвисты такие как, А. Х. Востоков, А. Антонов считают, что междометия являются выражением души человека, но при этом не имеют связи с остальными членами предложения [2].

Г. Пауль считает, что «междометия – это непроизвольно вырывающиеся у человека звуки, вызываемые состоянием аффекта» [28].

В. В. Виноградов считает, что междометия – это знаки, выражающие эмоциональную реакцию человека на происходящее, его переживания, ощущения, волеизъявления [9]

Своеобразие слов, включаемых в категорию междометий, заключается в том, что они не являются названиями чувств или волеизлияний (вроде существительных, прилагательных, глаголов или наречий). Не следует относить к междометиям слова, имитирующие звуки животных и птиц (та-та; бум-бум-бум; мяу-мяу; гав-гав; га-га-га и др.), так же слова, обозначающие звуки действий (бах, хлоп, шлёп и др.). Данные единицы это звукоподражания.

Большинство междометий образовалось путем перехода из других частей речи. «Переходность» является главным способом расширения категории междометий в настоящее время. Совсем недавно образовались междометия из культовых слов, обращений к невидимой силе и к предкам. Это такие слова и словосочетания, как *черт!*, *черт деру!*, *к черту!*, *господи!*, *батюшки!*, *матушки!* и др. Подобный переход других частей речи и фраз в междометия, всегда связанный с полной потерей старого значения слова и формированием нового, выражаемого зачастую интонацией, можно назвать интеръективацией (от латинского *interjectio* – междометие).

Своеобразна и группа междометий, восходящая в своей истории к существительным, глаголам и другим частям речи различных иностранных языков. Сюда относятся *стоп!* (английский императив *stop*), *алло!* (теперь телефонный окрик, раньше окрик с одного судна на другое, морское, английское), *караул!* (турецкое *Kara Kol*), *айда!* (татарское) и др.

Ряд иностранных глаголов, существительных дал начало междометиям клича и отгона животных. Таковы, например, наши *тиль!*, *куш!*, *шерш!* и др.

Некоторые междометия получили свое значение от различных действий или физиологических актов. Такие как *тьфу!*, *брррр!*, *ха-ха-ха!* Фонетическая сторона таких междометий шире фонетической системы других частей речи [1]. На письме они передаются лишь условно. К данным словам близко примыкают известные в быту пощелкивания языком, подсвистывания, причмокивания.

Не подходят к междометиям такие слова, как *шасть*, *хватать*, *скок*, *глядь*. Это, как справедливо утверждал А. М. Пешковский [29], глаголы ультратрамгновенного вида, показателем которого является нулевой аффикс. Данные слова ни по своему значению, ни по синтаксической функции, ни по своей форме не подходят к междометиям. Они являются названиями определенных действий, имеют номинативное значение, чего нельзя сказать о междометиях вообще. В предложении они выступают только в роли сказуемого.

Таким образом, в целом расхождений в определении междометий не наблюдается. Считается, что междометие – это класс слов, выражающих эмоциональное состояние человека в момент переживания. Класс междометий может пополняться из других языков и путем перехода слов из одного класса в другой.

1.2. Междометие в английском языке по материалам исследователей

Любой живой речи свойственна интенсивная эмоциональная окраска предложений, которой можно добиться в том числе и с помощью междометий. Междометие — это часть речи, которая позволяет выразить чувства, эмоции не прибегая к конкретизации.

В английском языке междометия чаще встречаются в разговорной речи, а в письменных формах общения их употребляют гораздо реже. Дело в том, что многие междометия используются исключительно для воспроизведения живых эмоций, а это значит, что одно и то же междометие может быть написано по-разному, в зависимости от ситуации [4].

Например: **Damn**, I've lost the game. Проклятье, я проиграл игру.
(Междометие - **Damn**)

Damn, he is so boring. Черт, он такой скучный. (Междометие - **Damn**)

Междометия часто образуются при помощи звукоподражания и выступают как слова-сигналы, которые используются для выражения требования, побуждения к действию, желания, а также для быстрого реагирования человека на различные события. Кроме того, междометия могут использоваться, чтобы окликнуть человека или привлечь его внимание: Hallo! Where is the library? Hey! What are you doing here?

Также междометиями в английском языке могут служить и отдельные выражения: That's a pity! What a shame! Кроме этого, к английским междометиям относятся звуки, которые заполняют паузы в речи: Um, uh, like, you know, er. Интересно, что часто междометия включают в себя такие звуки, которые очень редко, а иногда вообще нигде не встречаются в данном языке. Эти особенности помогают выполнить одну из функций междометий — привлечь внимание собеседника. Например, shh и psst состоят полностью из согласных, что для английского языка нехарактерно [14].

Характерные особенности, присущие английским междометиям:

1. Междометия независимы, они никак не связаны с другими членами предложения, благодаря тому, что в одном-двух словах междометия могут содержать полноценное высказывание. По сути, междометие является отдельным предложением, заключающимся в одном слове или фразе. Например: 1. Have you seen this film? (Ты видел этот фильм?) Alas! (Увы!) 2. She will arrive at four o'clock (Она приехала в 5 часов) Hurray! (Ура!)

2. Междометия не имеют форм времени, рода, числа. Они неизменяемы. В английском языке междометия имеют собственную классификацию, позволяющую различать их по основному значению [4].

По смыслу английские междометия можно условно поделить на три группы:

1) Когнитивные (передают мысли, соображения говорящего, указывают на получение новой информации). Например: — I've lost my passport! (Я потерял свой паспорт!) So that's it! (Так вот оно что!)

2) Эмотивные (передают непосредственно чувства, эмоции) Например: Oh! We've finally met! (О! Наконец-то мы встретились!)

3) Императивные (передают пожелания, приказания) Например: — We are so tired! (Мы так устали!) — Hush! (Цыц!)

Следует отметить тот факт, что одни и те же междометия могут иметь множество оттенков и тонкостей, а потому вполне могут относиться сразу к нескольким видам, т. е. быть то эмотивными, то когнитивными в зависимости от контекста [21].

Например: 1. — Today is her birthday! (Сегодня ее день рождения!) — Ohh... So we should buy her a present (О.... Значит, нам стоит купить ей подарок) — междометие «ohh» выступает в роли когнитивного, так как говорящий принял к сведению некую новую информацию. 2. Ohh... I am so tired! (О.... Я так устал!) — междометие стало эмотивным, поскольку выражает конкретное эмоциональное состояние (восклицание, передающее страдание от боли).

Благодаря тому, что английское междометие еще недостаточно изучено, лингвисты расходятся во мнении относительно слов, обслуживающих сферу межличностных отношений, этикета. Некоторые ученые причисляют слова обозначающие приветствие, прощание и извинения к междометиям, поскольку формальные признаки междометия в них соблюдены, так как это полноценные неизменяемые слова, которые несут определенную смысловую и эмоциональную нагрузку. Следовательно, если рассматривать эту часть речи в более широком смысле, то слова, являющиеся атрибутом этикета также можно причислить к междометиям [26]. Междометия обогащают лексикон говорящего, придают его речи яркость и эмоциональность.

Таким образом, английские междометия являются одной из самых интересных и нестандартных частей речи в современном языке. Новые междометия образуются практически ежедневно. Междометия прочно входят в лексикон носителя английского языка, являясь его неотъемлемой частью. Мастерство знатока английского языка определяется способностью умело и уместно использовать современные междометия, тем самым, сделав свою речь богаче и насыщеннее.

1.3. Междометие в русском языке по материалам исследователей

Как и в других языках, междометия в русском языке обладает теми же признаками, что и в английском.

Одно и то же междометие может передавать самые разные чувства, так, например, междометие ах может выражать: удивление, например: Ах! это вы; Ах! кто там; сожаление, например: Ах, как жаль; Ах, как неудачно; восхищение, например: Ах, как хорошо; Ах, как красиво и изумительно; упрек, досаду, например: Ах, как вы могли это сделать; Ах! как вы посмели!

Общее значение – выражает различные чувства и побуждения к действию, но не называет их [10].

Группы междометий по значению.

1. Побудительные междометия (приказ, побуждение, запрет, зов, оклик, приветствие, прощание): (*Айда! Кыш! Чу! Марш! Цыц! Тс! Чш! Чур!* и др.)

К побудительным междометиям относятся слова, используемые для подзывания животных или управления животными (*кис-кис, цып-цып, кусь-кусь, но!, тпру!* и др.). Их не надо путать со звукоподражательными словами, имитирующими звуки, издаваемые животными (*мяу-мяу, гав-гав, ко-ко-ко, ти-ти-ти, и-го-го* и др.) Звукоподражательные слова, в отличие от побудительных междометий, не передают значения волеизъявления. Ср.: *Она, как будто по инстинкту, произнесла: «Кис, кис!» — и вдруг из бурьяна вышла её серенькая кошка, худая, тощая... (Н. Гоголь).*

2. Выражающие различные чувства:

а) междометия, служащие для выражения удовлетворения, восхищения, радости, веселья, восторга и т.д. (*Ура! Bravo! У! Ах! А!* и др.). Например: *«Ах, какая красота!»; «Ура, весна пришла!»; Крики: «браво, брависсимо, браво!» заглушают звуки оркестра;*

б) междометия, выражающие тоску, горе, сожаление, печаль (*Увы! Ах! Эх!* и др.). Например: *«Ах, что же ты со мной сделал!»; «Увы, мы больше никогда не увидимся!» (П.).*

в) междометия, выражающие недоумение, недоверие, удивление, изумление, испуг (*Ба! А! О! Ну и ну! М-да! Ох! Батюшки! Матушки! Господи!* и др.). Например: «Господи, как же я устала!»; «Ну и ну, я была о тебе другого мнения!»; «У, какие страсти!».

г) междометия, выражающие протест, неудовольствие, порицание, досаду, злость (*А! ах! Ах ты, господи! Э-эх!*), и ряд бранных междометных сочетаний (*Черт возьми! Черта с два!* и т.д.). Например: «Ах ты, обжора!»; «У! Баловень!»; «Да, черта с два! Я никуда с тобой не пойду!»;

д) междометия, выражающие иронию, злорадство, сарказм, презрение, отвращение и др. (*Но! Фу! Тьфу! У! А!*). Например: «Фи, как это низко!»; «Фу, мерзость! Как я раньше этого не заметил!»; «Тьфу! Оплошал...»

Междометия, а также звукоподражательные слова не могут поясняться другими словами, не отвечают на вопросы и не являются членами предложения [5].

Междометия, обычно отделяются запятой или восклицательным знаком, например: Ай, Моська! Знать, она сильна, что лает на Слона! (И. А. Крылов).

Междометия могут пополняться за счет других частей речи: спасибо, матушки, караул – все это междометия, например: И как бы в ответ на мои мысли на дворе раздался отчаянный крик: «Караул!» (А. П. Чехов).

Сложные междометия пишутся через дефис, например: ей-богу, ей-же-ей, о-го-го, ха-ха-ха, ой-ой-ой и т. п.

Большая часть эмоциональных междометий отличается многозначностью. Так, многозначными являются междометия *А! О! Ох! У!* и многие другие [17].

Междометие *О!* может, например, выражать восхищение: *О, это была бы райская жизнь!..* (Г.); изумление: *Ты не знаком? О! Познакомься с ним* (Гр.); испуг: *О! Как ты меня напугал!*; удивление: *От удивления мог*

произнести только один звук: О?! (Куприн); насмешку: - О-о, да, вы поэт! - произнес он, усмехаясь [31].

Многозначными являются и такие междометия, которые могут быть соотнесены с другими частями речи: *Батюшки! Господи! Матушки!* и др. Например, междометие *Батюшки!* может выражать восхищение, удивление. *Батюшки! Что у тебя с рожей-то?..* (М. Горький); тревогу, испуг: *- Батюшки, беда! - отвечала Василиса Егоровна. – Нижнеозерная взята сегодня утром (Пришвин); призыв на помощь: - Батюшки, задавили, - слышался женский голос (Л. Толстой).*

1.4. Междометие в китайском языке по материалам исследователей

В настоящее время наблюдается всплеск интереса к проблеме языка и эмоций. В дальнейшем анализ проблемы позволит ответить на вопросы, связанные с описанием сходств и различий в понимании эмоций в русской, английской и китайской лингвокультурах в процессе коммуникации.

Не сложилось единого мнения относительно места в системе частей речи. Традиционно их считают особой частью речи. Междометие понимается как «класс неизменяемых слов, служащих для нерасчлененного выражения чувств, ощущений, душевных состояний и других эмоциональных и эмоционально-волевых реакций на окружающую действительность [7].

Среди китайских лингвистов существуют те, кто выделяют их в отдельный класс, от других частей речи, другие считают, что они занимают среднее положение между знаменательными и служебными словами. Другие ученые выделяют междометия как отдельный лексико-грамматический класс, состоящий из неизменяемых слов, служащих для выражения эмоций на явления окружающей действительности.

Расхождения в нахождении общего определения связаны с неоднородностью и разноплановостью составляющих данный класс единиц. В китайском языке, как и в русском, лингвисты, споря о частичной принадлежности междометий, едины в одном – междометия имеют функцию выражения эмоций. В китайском языке, как и в русском языке, по значению можно разделить на следующие сферы употребления: эмоциональные оценки, волеизъявления и этикет. [11]

В. И. Максимов определяет междометия, как слова, выражающие чувства и переживания человека [13].

При исследовании материала словарей «汉俄词典» (китайско-русский словарь) и «现代汉语词典» (современный китайский словарь) были выделены некоторые классы междометий современного китайского языка: положительные (восхищение, удивление, восторг), отрицательные

(презрение, отрицание, ненависть, страдание, недовольство) и нейтральные. В итоге и были составлены эмотивные поля междометий по знаку оценки. [8]

Такие исследователи как Дин Шеншу, Ли Цзенси, Чжан Чжигун считают, что звукоподражательные слова не могут входить в состав междометий. [37]

В китайском языке типичными представителями положительных эмоций радости и удивления являются следующие междометия: 哈 (hā), 嘻 (xī), 呵 (hē), 哈哈 (hāhā), 嘻嘻 (xīxī), 呵呵 (hēhē), 啊 (ā), 哦 (ó), 噢 (ō), 哇 (wā).

К междометиям, выражающим отрицательные эмоции огорчения, боли, презрения и злости, относятся 唉 ài, 哼 hēng, 哎呀 āiyā, 呸 Pēi, 该死 Gāisǐ.

Итак, междометия представляют собой одно из наиболее ярких средств выражения переживаний человека. Является важным средством общения [18]. Исследование междометий, описание выражаемых ими эмоций, поиски наиболее точного перевода помогают сделать процесс коммуникации китайцев и русских прозрачнее и способствуют наибольшему пониманию говорящих.

При составлении классификации имеются некоторые трудности, так как одни и те же междометия могут иметь разное значение и зависит оно от контекста. Таким образом, в классификации междометий китайского языка необходимо учитывать не только вербальные, но и паравербальные признаки.

Подводя итог, можно сказать, что в языке есть специальные слова, которые выражают самые различные чувства: радость, удивление, страх, боль, гнев, печаль и др. Такие слова называются междометиями. Передавая чувства, междометия сами по себе не называют самих чувств [44].

Морфологические признаки – неизменяемая часть речи.

Синтаксическая роль – не является членом предложения.

Выводы по первой главе

Междометия возникли еще в древние времена. Но в полной мере данный класс до сих пор еще полностью не изучен. Некоторые ученые считают, что междометия были первыми словами человека, но эта точка зрения не имеет под собой доказательств. Междометия произошли от эмоциональных выкриков, выражавших различные эмоции, такие как радость, удивление, горе, гнев, недовольство.

В русском, английском и китайском языках междометия являются стилистическим средством, дающим дополнительный яркий оттенок речи, делая ее более интересной и живой. На письме во всех трех языках междометия выделяются запятой или восклицательным знаком. К тому же считается самостоятельной единицей, несущей в себе законченную идею.

В русском и английском языках однозначных местоимений больше чем в китайском, это объясняется тем, что в китайском значение междометий зависит от тона. Одно и то же междометие, сказанное разными тонами, может иметь разный смысл.

Конечно как в китайском, так в русском и английском языках для получения полной картины значения междометий необходим контекст.

Для того, чтобы сравнить междометия с фонетической стороны необходим психолингвистический эксперимент. Применение данного эксперимента даст возможность сравнить фонетическую и семантическую стороны междометий.

Глава 2. Экспериментальное исследование междометий в китайском, английском и русском языках

2.1. Сопоставительная характеристика междометий в китайском, английском и русском языках

Совершенно разные народы мира, говорящие на разных языках, используют для выражения своих эмоций почти тождественные междометия. И наоборот, междометия в языках, относящихся к одной группе, могут существенно различаться. Каково происхождение междометий? Восходят ли они к праязыку и развиваются в соответствии тем же законам, по каким изменяется и язык или они живут своей самостоятельной жизнью? — этот вопрос до сих пор является открытым среди лингвистов.

Необходимо отметить, что междометия совершенствуются и пополняются каждую минуту, так как современное общество не стоит на месте и постоянно развивается. За день человек меняет десятки эмоциональных состояний, при этом непосредственно общаясь с окружающими, тем самым расширяя сферу своих междометий.

Междометия, как и другие слова языка, могут и устаревать. Вот, например, диалог из Капитанской дочки: «А слышь ты, Василиса Егоровна, — отвечал Иван Кузьмич, — я был занят службой: солдатушек учил». — «И, полно! — возразила капитанша. — Только слава, что солдат учишь: ни им служба не дается, ни ты в ней толку не видишь». Междометие «и полно» не употребляется в современной речи, так же, как неупотребительны междометия «Вишь!», «Чу!» и «Ба!».

Постоянно возникают и новые междометия. Новыми словами, как правило, пополняется класс производных междометий. В разговорной речи нередко появляется новое «модное» восклицание и так же быстро забывается [12]. Новые междометия, как и слова, могут заимствоваться из других языков — так, сейчас в среде подростков часто можно услышать английские

восклицания «Wow!» (вау) и «Yeah!» (ях, заменяет «Yes!» — «да», иногда «Ok!» — «окей») [35].

Встречаются междометия, настолько непохожие на обычные слова языка, что даже содержат звуки, которых нет ни в каких других словах. Например, такие междометия, как «фу» и «тьфу», — единственные исконно русские слова, в которых есть «ф». Открытый начальный звук «э» в исконно русских словах существует только в местоимениях (этот) и в междометиях (эх, эй). В английском междометии Pst, служащем для привлечения внимания, слоговым является согласный, что совсем не характерно для английского языка, а в слове «Tsk-tsk» («Стыдно...») используется звук, которого нет больше ни в каких других словах [36].

Подводя итоги, следует отметить, что междометия в выбранных языках имеют некоторые особенности. Они независимы в предложении. Они не связаны с другими членами предложения, они выделяются на письме запятой и также могут содержать в себе полноценное высказывание. В общем, междометие является самостоятельным предложением, несущим целостный смысл. Также междометия не имеют ни формы времени, ни рода, ни падежа, ни числа. Они неизменяемы [20].

Кроме того, большинство междометий во всех языках является многозначным. И зачастую значение междометия зависит от контекста, где используется междометие. Так, например, в китайском языке междометие 啊 (a) может обозначать как и положительную, так и отрицательную эмоцию [41]. Таким образом, для предоставления наиболее точной картины значения междометий необходим контекст.

Предполагается, что междометия во всех языках мира имеют сходства по семантике и звучанию. В данной работе рассматриваются три языка: китайский, английский и русский.

В исследуемых языках выделяется группа междометий, выражающая различные чувства (удовлетворения, восхищения, радости, веселья, восторга, тоски, горя, сожаления, печали, недоумения, недоверия, удивления, изумления, испуга, неудовольствия, порицания, иронии, злорадства, сарказма). Во всех трех языках имеются междометия, выражающие вышеназванные чувства. Чувства могут быть подразделены на положительные и отрицательные [23].

В процессе поиска и анализа междометий в данных трех языках, было выделено по пятнадцать примеров в каждом языке, которые можно объединить в группы по степени эмоциональной окраски.

В качестве материала использовались междометия из трех языков, взятые из Cambridge International Dictionary of English, 高彦汉英感叹词对比研究, A Thesaurus of Modern Chinese, 王自强现代汉语虚词词典.

2.2. Системное представление междометий в лексикографических источниках

Переводчики, особенно те, которые работают с художественными переводами, часто сталкиваются с проблемой перевода эмоциональных выражений, например междометий.

Междометие как слово, которое служит для выражения эмоций, передачи чувств и побуждений говорящего, несет важную информацию, которую необходимо передать, чтобы сохранить истинное послание автора.

Междометия придают речи живость, используются в эмоциональных репликах и высказываниях. В художественной литературе междометия используются для речевой характеристики персонажей, для передачи динамики событий, внезапности действий [38].

Так как каждый народ имеет свои фоновые знания и особенности восприятия окружающего мира, то эмоциональные проявления будут звучать по-разному, а знание правильных соответствий – необходимая составляющая правильного перевода [15]. Далее представлены междометия на английском и их русские эквиваленты.

По типу значения междометия обычно делят на несколько групп [16]:

- Эмотивные междометия. Они передают чувства говорящего.

Междометия китайского, английского языков и междометия русского языка:

Выражение озадаченности и сомнения.

Ahem! Хм! Гм! М-да!

囉! Huò! Ух – ты!

呕! Ōu! О! М-да!

Оклик, выражающий вопрос, радость, изумление.

Ai! Эй! Да ну тебя!

A-hey! Эй!

嘻! Хī! ха – ха!

Выражение досады, раздражения, неудовольствия.

Aw! Э-э! О-о!

哎呀呀! Āiyā ya! Увы!

Выражение несогласия и мольбы.

Au me! Увы! Горе мне!

Cor! Неужели! Вот это да!

Dammit! Тьфу!

Hah-hah! Ха-ха!

Height-ho! Ну и ну! О-хо-хо!

呸 Pēi! Тьфу!

Выражение сомнения.

Нem! Хм! Гм!

咦! Yí! – ну и!?

Выражение радости, счастья.

Hooraу! Ура!

Hір-hip, hurrah! Гип-гип, ура!

干杯! Gānbēi! Ура! Тост!

Выражение пренебрежения, неодобрения, отвращения.

Ur! Э-э

啐! Cui! Фу!

Pshaw! Фи! Фу! Тьфу! Подумаешь!

Указание на ошибку собеседника.

Whoops! Ну уж нет!

- Междометия, которые произносятся вместе с определенным движением или жестом.

Междометия китайского, английского языков и междометия русского языка:

Achoo! Апчихи!

Во-о! У-у!

При желании испугать или удивить кого-нибудь.

Cracko, jasko! Пиф-паф!

Dilly-dilly! Ути-пути!

Обращение.

Heу! Эй!

喂! Wèi! Эй!

Восклицание, придающее ритмичность работе.

Heу-pass! Алле-гоп!

Heave-ho! Раз-два взяли!

Восклицание.

Hush! Тише! Тс-с!

停! Tíng! Ша! Тихо!

Yum-yum! Ням-ням!

Z-z-z-z! Хр-р-р! Храп.

Hush-a-bye! Баю-бай!

- Междометия, которые происходят от других знаменательных слов.

Междометия английского языка и междометия русского языка:

Ah me! Боже мой! Боже милостивый!

By George! Ей - Богу! Честное слово!

Jazz up! Поддай жару!

Выклик на концерте.

Mu! Подумать только! Ишь ты!

By gum! Вот те на! Вот так раз!

喝彩! Hècǎi! Bravo!

Выражение гнева, злости.

该死! Gāisǐ! Черт! Проклятье!

Shit, damn! Черт! Проклятье!

Человеческая речь не стоит на месте, а постоянно развивается. Междометия, как и другие слова языка, могут устаревать. Например, *By Golly!* (Не может быть!), *Escod!* (Ну да!), *Alas!* (Увы!) и т.д. Но, в то же время, возникают и новые междометия. Например, *Wow!* (ух ты!) или *Yeah!* (ну да!) [42]. Задача современного переводчика очень сложна. Переводчик должен с особой осторожностью переводить неизвестные ему междометия, каждый раз

сверяясь со словарем. У него должны быть отличные познания теоретической части основы перевода и экстралингвистических реалий.

2.3. Определение уровня иконизма междометий в китайском, английском и русском языках

Иконичность (iconicity, iconism) определяется как свойство формы языкового знака соответствовать форме или характеристикам денотата знака, а иконическими считаются единицы, в которых план содержания и план выражения гомоморфны. Иконизм чрезвычайно важное свойство с точки зрения становления языка [19].

Исследования разных языков показывают нам, что первоначально все знаки языка были иконичными. Таково большинство слов современных языков. Единицей образной иконичности считается «образ», или «икона». «Образ» является простым отражением качеств означаемого в означающем. В языке образная иконичность обнаруживается в отношениях между звуком (фонемой, графемой) и значением. [27]

Иконизм в языках, связанный со звукоподражаниями, может проявляться на трех различных уровнях: универсальный, межъязыковой и внутриязыковой.

Универсальный иконизм заключается в совпадении эмотивности и определения значения в иностранных языках.

Межъязыковой иконизм заключается в частичном совпадении эмотивности либо определения значения.

Внутриязыковой иконизм может проявляться лишь в возможности произнесения звучания. Необходимо отметить, что определение эмотивности или значения не распространяется на языки других этносов [24].

Анализируя междометия китайского, английского и русского языков в данной дипломной работе можно сделать вывод, что по результатам

психолингвистического исследования преобладает межъязыковой уровень иконичности.

Для определения уровня иконичности использовались нижеперечисленные междометия в трех языках:

Эмотивное значение междометий	Междометия в русском языке	Междометия в английском языке	Междометия в китайском языке
Удивление	Ого, вау	Wow	夥颐 huǒyí
Смех	Ха-ха	Ha-ha	哈哈 hāhā
Огорчение	Увы	Alas	唉 ài
Стон при боли	Оой, ай	Ouch	哼 hēng
Оклик	Эй	Ahoy	嗨 hēi
Грусть, горе	Ох, эх	Gah	哎呀 āiyā
Призыв к тишине	Тсс	Shh, hush	嘘! shī
Ответ по телефону	Алло	Hallo	喂 wéi
Одобрение	Браво	Bravo, bingo	喝彩 Hècǎi
Восклицание	О, Боже	Jeez	天哪 Tiān nǎ
Призрение, отвращение	Фу, фи	Yak, pew	呸 Pēi
Удовольствие	Ммм	Mmm	嗯嗯 ěn ěn
Злость	Черт	Shit, damn	该死 Gāisǐ
Ожидание (ответа)	Ну?	Well?	噢 o

На примере междометий, выражающих удовольствие, оклик и призыв к тишине, можем отметить, что уровень иконичности – универсальный, совпадают эмотивная окраска, значение. В трех исследуемых языках данные эмоции распознаваемые.

Оставшиеся междометия со значением удивления, смеха, отчаяния, стоны при боли, грусти, ответа по телефону, одобрения, восклицания, призрения, злости и ожидания имеют межъязыковой уровень иконичности, т. к. эмотивная окраска и значение данных междометий находят соответствия не во всех трех языках. Совпадения эмотивности или значения междометий наблюдаются не у всех междометий.

Далее представлены результаты психолингвистического исследования:

Эмотивное значение междометий	Междометие в китайском языке	Количество верных ответов	Количество неверных ответов
	Междометие в английском языке		
Удивление (положительное)	歎 頤 huǒyí	27	13
	Wow	40	-
Смех (положительное)	哈哈 hāhā	34	6
	Ha-ha	27	13
Отчаяние (отрицательное)	唉 ài	25	15
	Alas	34	6
Стон при боли (отрицательное)	哼 hēng	14	36
	Ouch	33	7
Оклик (положительное)	嗨 hēi	40	
	Ahoу	33	7
Грусть, горе (отрицательное)	哎呀 āiyā	24	6
	Gah	32	8

Призыв к тишине (положительное)	嘘! shī	36	4
	Shh, hush	40	
Ответ по телефону (положительное)	喂 wéi	27	13
	Hallo	38	2
Одобрение, похвала (положительное)	喝彩 Hècǎi	32	8
	Bravo, bingo	40	
Восклицание (положительное)	天哪 Tiān nǎ	32	8
	Jeez	20	20
Призрение, отвращение (отрицательное)	呸 Pēi	11	29
	Yak, pew	33	7
Удовольствие (положительное)	嗯嗯 M M	40	
	Mmm	40	
Злость (отрицательное)	该死 Gāisǐ	33	7
	Shit, damn	37	3
Ожидание ответа (положительное)	噢 o	40	
	Well?	29	11

2.4. Определение эмотивной характеристики междометий в китайском, английском и русском языках по результатам исследования

Для определения сходства эмотивных характеристик междометий в трех языках был проведен психолингвистический эксперимент на носителях русского языка, не владеющих используемыми в эксперименте иностранными языками.

Целью эксперимента является определение уровня сходства междометий в китайском, английском и русском языках.

В соответствии с поставленной целью решалась следующая задача: определить экспериментальным способом уровень эмотивности в китайском, английском и русском языках.

Подразумевается, что междометия в данных языках имеют сходные признаки и при их использовании человек, не владеющий иностранным языком, сможет понять значение. Это предположение решено было проверить экспериментально.

В качестве материала использовались междометия из трех языков, взятые из Cambridge International Dictionary of English, A Thesaurus of Modern Chinese, китайско-русский словарь (Толкач О.Ф.) [22].

Для эксперимента было отобрано четырнадцать следующих междометий китайского, русского и английского языков, выражающих: удивление (положительная эмоция) (Ого, вау; Wow, 髒颯 huǒyí), смех (Ха-ха, Ha-ha, 哈哈 hāhā), огорчение (Увы, Alas, 唉 ài), стон при боли (Оой, ай, Ouch, 哼 hēng), оклик (Эй, Ahoу, 嗨 hēi), грусть, горе (Ох, эх, Gah, 哎呀 āiyā), призыв к тишине (Тсс, Shh, hush, 嘘! shī), ответ по телефону (Алло, Hallo, 喂 wéi), одобрение (Браво, Bravo, bingo, 喝彩 Hècǎi), восклицание (О, Боже, Jeez, 天哪 Tiān nǎ), признание (Фу, фи, Yak, pew, 呸 Pēi), удовольствие (Ммм,

Mmm, 嗯 嗯 M M), злость (Черт, Shit, damn, 该死 Gāisǐ), ожидание (ждать ответа) (Ну?, Well?, 噢 o) [43].

В роли реципиентов выступали сорок человек, которые не владеют иностранными языками, необходимыми в эксперименте, т. е. китайским и английским языками. Информантам было предложено прослушать междометия и подобрать к каждому из них эмоцию, с которой ассоциируется у них данные междометия.

«Вам предлагается, прослушав междометия, указать значение (радость, испуг, гнев, восторг, удивление), а также положительную или отрицательную эмотивность междометия. Воспроизведение данных междометий будет производиться в устной форме, каждое междометие будет воспроизводиться четырехкратно, при произнесении будет соблюдаться временной интервал 3-5 секунд».

При анализе результатов было выяснено, что для китайского междометия 髒顛 huǒyí, выражающего удивление, положительную эмоцию, было дано двадцать семь правильных ассоциаций: информанты указали, что междометие обозначает догадку и удивление. У оставшихся тринадцати испытуемых данное выражение вызвало неверную ассоциацию: пятеро из опрашиваемых не смогли дать ответа, шесть испытуемых предположили, что это испуг, двое определили междометие как возглас боли.

Междометие 哈哈 hāhā, являющееся положительной эмоцией, выражающей смех, у тридцати четырех информантов вызвало правильные ассоциации: смех, радость, положительные эмоции, веселье. Шестеро участников дали неверный ответ, что это насмешка, издевка.

У тридцати одного испытуемого междометие 唉 ài, со значением отчаяния, вызвало отрицательную эмоцию, у остальных девяти положительную эмоцию. Было дано двадцать пять верных ответа: отчаяние, огорчение, беспокойство. Трое информантов не смогли дать ответа.

Междометие 哼 hēng, с отрицательной эмоциональной окраской, выражающее стон при боли, вызвало только четырнадцать верных реакций из сорока: стон, возглас «хнык», оой, ударился. Десять информантов воздержались от ответа. Шестнадцать человек дали следующие ответы: испуг, удивление, недовольство.

Междометие 嗨 hēi, означающее оклик, призыв, было определено абсолютно верно.

Двадцать четыре информанта из сорока ассоциируют 哎呀 āiyā с чем-то отрицательным: эх, огорчение, боль. Трое не смогли дать ответ. Трое решили, что это оклик.

Междометие 嘘 Shī, означающее призыв к тишине и спокойствию, вызвало тридцать шесть верных реакций: тихо, тишина, успокойтесь, уйди. Трое дали ответ, что это отвращение, ругательство. Один реципиент воздержался от ответа.

У двадцати семи испытуемых междометие 喂 wéi, с положительной эмоциональной окраской, выражающее ответ по телефону, вызвало верную ассоциацию: оклик, приветствие, ответ по телефону. Семь информантов не дали ответ. Шесть информантов дали неверные ответы: оклик «ой», недовольство, презрение.

Междометие с положительной эмоциональной окраской 喝彩 Hèsǎi, означающее одобрение или похвалу, вызвало тридцать два верных ответа: вперед в бой, еще – еще, одобрение, похвала. Трое испытуемых не смогли дать ответ. Пятеро ответили, что это вопрос.

В положительно направленном междометии 天哪 Tiān nǎ, со значением восклицания, О Боже, испытуемые в количестве тридцати двух человек, верно, услышали восклицание, призыв, положительные эмоции. Четверо испытуемых не дали ответ. Четверо подумали, что это имя.

У двадцати пяти испытуемых междометие 呸 Pēi, имеющее значение отвращения признания, вызвало неверные ассоциации. Четверо не смогли

ответить. И только одиннадцать испытуемых дали верный ответ: отвращение, брезгливость, фу.

По определению значения 嘞嘞 M M, обозначающего звук блаженства, довольства или понимания, не было допущено ошибок.

Междометие с отрицательной эмоциональной окраской 该死 Gāisǐ, имеющее значение черт, проклятье, вызвало аналогичные эмоции у тридцати трех человек. Трое не дали ответ. Четверо восприняли данную единицу, как оскорбление.

Междометие 嘎 o, означающее ожидание, нетерпение, вызвало положительные эмоции у сорока испытуемых из сорока. Но значения имеют некоторые различия: так? удивление, что же, восторг, ожидание.

В приведенной ниже таблице даны результаты проведенного эксперимента. Дадим расшифровку колонкам таблицы:

- Первая колонка называет эмоциональную окраску междометия;
- Во второй колонке представлены междометия в китайском языке;
- В третьей колонке указано количество правильных ответов;
- В четвертой колонке показано число неправильных ответов;
- В пятой колонке представлено количество информантов, отказавшихся дать ответ.

Эмотивное значение междометий	Междометия в китайском языке	Количество верных ответов	Количество неверных ответов	Количество отказавшихся от ответа
Удивление	夥颐 huǒyí	27	8	5
Смех	哈哈 hāhā	34	6	
Отчаяние	唉 ài	25	12	3
Стон при боли	哼 hēng	14	16	10
Оклик	嗨 hēi	40		

Грусть, горе	哎呀 āiyā	24	3	3
Призыв к тишине	嘘! shī	26	3	1
Ответ по телефону	喂 wéi	27	6	7
Одобрение	喝彩 Hècǎi	32	5	3
Восклицание	天哪 Tiān nǎ	32	4	4
Призрение, отвращение	呸 Pēi	11	25	4
Удовольствие, понятно	嗯嗯 M M	40		
Злость	该死 Gāisǐ	33	4	3
Ожидание (ждать ответа)	噢 o	40		

В английском языке междометие Wow, с положительной эмоциональной окраской и значением удивления, у информантов вызвало исключительно положительные эмоции. Сорок испытуемых из сорока дали верные ответы: удивление, радость, восклицание, здорово.

Следующее междометие Ha-ha, означающее смех, вызвало только двадцать семь верных ассоциаций: смех, радость. У остальных тринадцати испытуемых оно вызвало негативные эмоции: насмешка, сарказм.

У тридцати четырех испытуемых междометие с отрицательной эмоциональной окраской Alas, означающее звук отчаяния, ассоциировалось с окончанием чего – то, огорчением. Четверо не дали ответа. Двое посчитали, что это испуг и удивление.

Тридцать три участника к отрицательно ориентированному междометию Ouch со значением стога при боли дали верные ответы: крик при боли, неприятность, ой. Оставшиеся семь участников дали неверные ассоциации.

О значении междометия *Ahoy*, означающее оклик и положительную эмоциональную окраску, верно догадались тридцать семь участников. Трое предположили, что это неодобрение.

К междометию *Gah*, имеющему значение звука горя, грусти, верно подобрали ассоциации тридцать два испытуемых. Трое воздержались от ответа. Пятеро предположили, что приветствие или досада.

Междометие *Shh, hush* ассоциируется с такими эмоциями, как призыв к тишине, обратите внимание у всех информантов.

Междометие *Hallo*, которое имеет значение ответа по телефону, у тридцати восьми из сорока реципиентов вызвало верные ассоциации: они восприняли его как оклик, ответ по телефону, вопрос. Двое восприняли как привет.

Междометие *Bravo, bingo*, выражающее восторг, радость, одобрение, похвалу, вызвало аналогичные эмоции у сорока реципиентов из сорока.

У двадцати из сорока испытуемых междометие *Jeez*, имеющее значение восклицания о Боже, вызвало верные ассоциации: восклицание. Десять человек не смогли дать ответа. Десять реципиентов дали следующие неверные ответы: ругательство, оскорбление, недовольство.

С отрицательным значением междометия *Yak, raw*, обозначающим отвращение, призрение, согласилось тридцать три участника эксперимента. Четверо не смогли дать ответ. Трое дали ассоциацию с положительной эмоциональной окраской.

Со значением междометия *Mmm*, выражающим чувство насыщения, удовольствия или понимания и осознания, согласились сорок участников из сорока. Мнения разделились о более точном смысле междометия: двадцать два считали, что это звук «понятно», восемнадцать считали, что это «вкусно».

Междометие с отрицательной эмоциональной окраской *Shit, damn*, которое выражает злость, негодование, черт, проклятье, было верно

распознано тридцатью семью реципиентами. Только трое воздержались от ответа.

Междометие Well?, имеющее значение вопроса, ожидания, заинтересованности, было правильно понято двадцатью девятью испытуемыми. Трое не смогли дать ответа. Восемь испытуемых подумали, что это согласие, удивление и одобрение.

В приведенной ниже таблице даны результаты проведенного эксперимента. Дадим расшифровку колонкам таблицы:

- Первая колонка называет эмоциональную окраску междометия;
- Во второй колонке представлены междометия в английском языке;
- В третьей колонке указано количество правильных ответов;
- В четвертой колонке показано число неправильных ответов;
- В пятой колонке представлено количество информантов, отказавшихся дать ответ.

Эмотивное значение междометий	Междометия в английском языке	Количество верных ответов	Количество неверных ответов	Количество отказавшихся от ответа
Удивление	Wow	40		
Смех	Ha-ha	27	13	
Отчаяние	Alas	34	2	4
Стон при боли	Ouch	33	7	
Оклик	Ahoy	33	7	
Грусть, горе	Gah	32	5	3
Призыв к тишине	Shh, hush	40		
Ответ по телефону	Hallo	38	2	

Одобрение	Bravo, bingo	40		
Восклицание	Jeez	20	10	10
Призрение, отвращение	Yak, pew	33	3	4
Удовольствие, понятно	Mmm	40		
Злость	Shit, damn	37		3
Ожидание (ждать ответа)	Well?	29	8	3

Таким образом, основываясь на результатах проведенного эксперимента, можно сделать следующий вывод: наиболее легко распознаваемыми междометиями были междометия, выражающие удовольствие (Mmm, 嗯 嗯 Ě Ě), злость (Shit, damn, 该死 Gāisǐ), ожидание (Well? 噢 o), и призыв к тишине (Shh, hush, 嘘 shī). Их значения совпадают с их эмотивной характеристикой. Наименее узнаваемые междометия в китайском языке это междометия, выражающие стон при боли (哼 hēng), призрение (呸 Pēi). Остальные междометия были распознаны большей частью реципиентов. В английском языке междометия распознаны наиболее точно. Но среди них наименее узнаваемыми междометиями, такими стали (Jeez, Ha-ha).

Подводя итоги, можно сделать вывод, что китайский язык более трудный, чем английский. Китайские междометия наиболее сложные как в произнесении, так и в понимании. Английские междометия наиболее простые. В сравнении с китайским английский язык для наиболее прост и привычен. Невысокое количество верных ответов в китайском языке объясняется отличающейся структурой языка, непривычным сочетанием звуков.

В китайском языке из данных междометий наиболее узнаваемыми были 嘸嘸 M M, 嘘 shī, 哈哈 hāhā, потому что у них схожее строение с русскими междометиями. В английском языке междометия Shh, hush, Ha-ha, Shit, Mmm, Wow получили наибольшую узнаваемость в силу того, что они, также как и в китайском языке, они похожи по строению и произношению.

Выводы по второй главе

Проведенные психолингвистические эксперименты помогли узнать, как воспринимаются междометия китайского, английского и русского языков носителями русского языка.

По результатам эксперимента было выяснено, что междометия в английском языке более узнаваемы, чем в китайском языке. Реципиенты давали ответы, основываясь на фонетическую сторону.

Также основываясь на результатах психолингвистического эксперимента можно считать, что в приведенных выше междометиях трех исследуемых языков преобладает межъязыковой уровень иконичности. Но необходимо отметить, что есть и универсальный уровень. Что свидетельствует о том, что междометия, которые выражают человеческие эмоции, распознаваемы.

Заключение

Любой живой речи свойственна интенсивная эмоциональная окраска предложений, которой можно добиться, в том числе и с помощью междометий. Относительно этой категории наблюдается больше всего споров и разногласий.

В системе частей речи междометия занимают особое положение. Как слова, лишённые номинативного значения, они не относятся ни к одной из знаменательных частей речи. Вместе с тем междометия существенно отличаются и от слов служебных, так как их роль в синтаксической организации текста не аналогична роли частиц, союзов или - тем более - предлогов. Междометия уникальны. Они выражают эмоциональное состояние человека, но при этом не называют это состояние.

В лингвистике междометия служат для выражения чувств, переживаний и других эмоциональных реакций человека на определенные явления окружающей среды. Междометия могут иметь как положительную, так и отрицательную эмоциональную окраску [6].

Междометия в выбранных языках имеют некоторые особенности. Они независимы в предложении. Они не связаны с другими членами предложения, они выделяются на письме запятой и также могут содержать в себе полноценное высказывание.

В общем, междометие является самостоятельным предложением, несущим целостный смысл. Также междометия не имеют ни формы времени, ни рода, ни падежа, ни числа. Они неизменяемы. Еще общей чертой междометий в русском, китайском и английском языках является то, что одно и то же междометие многозначно и зависит от контекста [3].

Исследовательская часть работы производилась на двух уровнях – системно - структурном и экспериментальном.

Во - первых, в данной дипломной работе были рассмотрены системно-структурные особенности междометий китайского, английского и русского языков. Для этого была проанализирована литература, связанная с описанием данных междометий, произведена целенаправленная выборка междометий из словарей и проведен психолингвистический эксперимент.

Во - вторых, эксперимент был направлен на выявление схожести междометий в китайском, английском и русском языках у носителей русского языка, не владеющих заявленными языками.

После обработки полученных данных тестирования, был сделан вывод, что даже если испытуемый не знает предлагаемых языков, он может догадаться о значении. После проведения беседы с испытуемыми был сделан вывод, что большую часть междометий испытуемые могут воспроизвести самостоятельно.

Основываясь на результатах психолингвистического исследования, был сделан вывод, что данным междометиям преимущественно соответствует межъязыковой уровень эконичности.

В процессе распознавания междометий китайского языка возникало больше всего трудностей. Это объясняется другим строением языка и отличным от русского сочетанием звуков. Уровень узнаваемости английских междометий оказался достаточно высоким. Также трудность возникла при поиске китайских междометий и проведении психолингвистического эксперимента с китайскими междометиями.

Представленная дипломная работа в будущем может являться основой для дальнейшего более глубокого исследования междометий в китайском, английском и русском языках. Опираясь на сделанные выводы можно составить трехязычный словарь междометий.

Список используемой литературы

1. Арнольд, И. В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика ее исследования [Текст]:): Учебное пособие для студентов пед. институтов по спец. “Иностр. яз.”/ И.В.Арнольд. - Л: Просвещение, 1966. — 192 с.
2. Артемов, В. А. Психология обучения иностранным языкам [Текст] / В. А. Артемов. — М.: Просвещение, 1969. — 279 с.
3. Бабенко, Л. Г. Обозначение эмоций в языке и речи. [Текст] / Л. Г Бабенко. – Свердловск: Юни, 2003 – 255с.
4. Бархударов, Л. С. Очерки по морфологии современного английского языка [Текст] М.: Высшая школа, 1975. — 156 с.
5. Белошапкова, В. А. Современный русский язык [Текст] / В. А. Белошапкова, Е. А. Земская, И. Г. Милославский, М. В. Панов. – 3-е изд., стер. – М.: Азбуковник, 2003. – С. 256.
6. Большой Энциклопедический Словарь. Языкознание [Текст] / под ред. В. Н. Ярцевой. — М.: Большая Российская Энциклопедия, 1998. — 685 с.
7. Ван Ли, Части речи в китайском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа http://www.philology.ru/linguistics4/van_li-89.htm
8. Венцов, А. В. Проблемы восприятия речи [Текст] / А. В. Венцов, В. Б. Касевич. — М.: УРСС, 2003. —240 с.
9. Виноградов, В. В. Русский язык: грамматическое учение о слове [Текст] / В. В. Виноградов. — М.: Учпедгиз, 1947. — 784 с.
10. Германович, А. И. Звукоподражания и звукоподражательные слова русского языка: [извлечения из работы о междометиях русского языка] [Текст] / А. И. Германович. — Изд-во Крым. Пед. Ин-та , 1947. — Т. 12. — С. 187-218.
11. Горелов В. И. Грамматика китайского языка [Текст]: / учебник / В. И. Горелов. – М. : Просвещение, 1982. – 280 с.

12. Горелов, И. Н. О вербальных и невербальных составляющих речевого поведения [Текст] / И. Н. Горелов // Вопросы психолингвистики. — 2003. — №1. — С. 13-18.
13. Григорян, А.А. Взаимодействие междометий с другими частями речи [Текст] / А.А. Григорян // 2-я областная конференция молодых ученых / Тезисы докладов. – Иваново, 1986.
14. Гутнер, М.Д. Некоторые особенности междометий в современном английском языке. [Текст] / М.Д. Гутнер // Сб. Вопросы языка и литературы. Вып. 2. – Изд. ИМО, М., – 1962.
15. Дагуров, Г. В. Междометия как особый разряд слов [Текст] / Г.В. Дагуров - М., 1960–254 с.
16. Добрушина, Н.Р. Словарное представление междометий [Текст] / Н.Р. Добрушина // Русистика сегодня. – 1995. – №2.
17. Дорофеева, Н. В. Удивление как эмоциональный концепт (на материале русского и английского языков) [Текст] / Н.В. Дорофеева – АКД. Волгоград, 2002.
18. Евгеньева, А. П. Словарь русского языка в 4-х томах [Текст] / А. П. Евгеньева. — М.: «Русский язык», 1986.
19. Журавлев, А. П. Звук и смысл [Текст] / А. П. Журавлев. — М.: Просвещение, 1991. — 160 с.
20. Калькова О. К., Юй Чантай Вестник Владивостокского государственного университета экономики и сервиса междометия как способ выражения эмоций в китайском языке [Текст] / О. К. Калькова, Юй Чантай Вып. № 2 (25) / 2014
21. Костомаров, В.Г. Междометия в английском языке [Текст] / В.Г. Костомаров // Принципы научного анализа языка. – М., 1959.
22. Краткий русско-китайский и китайско-русский словарь [Текст]: Монография / Под редакцией С. Н. Дмитриева. – М.: Вече, 2009. – 504 с.

23. Курдюмов, В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика [Текст]: учебник / В.А.Курдюмов. – Изд. 2-е, стер. – М.: Цитадель-трейд: Вече, 2006. – 576 с.
24. Леонтьев, А. А. Основы психолингвистики [Текст] / А. А. Леонтьев. — М.: «Смысл», 2003. — 287 с.
25. Маслова, В.А. Параметры экспрессивности текста [Текст]/ В.А. Маслова // Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрессивности. – М.: Наука, 1991. – 179-211.
26. Могутова, Н.В.. Основные проблемы использования эмотивных языковых единиц для придания высказыванию естественности и эмоциональности (на примере английских междометий) [Текст] / Н.В. Могутова.// Язык, коммуникация и социальная среда. Вып.2. – Воронеж: ВГТУ, 2002. – С.88-93.
27. Панькина, Е. В. Иконические свойства звукоподражательной лексики русского, английского, алтайского и монгольского языков: Монография 156 [Текст] / Е. В. Панькина. — Бийск: ФГБОУ ВПО «АГАО», 2013. — 120 с
28. Пауль, Г. Принципы истории языка [Текст] / Г. Пауль. - М.: Изд. иностранной литературы, 1960. — 501 с.
29. Пешковский, А. М. Русский синтаксис в научном освещении [Текст] / А.М. Пешковский – М.: изд. 6-е, 199 с.
30. Пешковский, А.М. Избранные труды. [Текст] / А.М. Пешковский – М.: Учпедгиз, 1959
31. Русская грамматика: в 2 т. Т. 1 [Текст] / под ред. Н. Ю. Шведковой. – М.: Наука, 1980. – 573 с.
32. Словарь лингвистических терминов [Текст] . Ростов н/Д.: Феникс, 2005
33. Соссюр, Ф. де. Курс общей лингвистики [Текст] / Ф. де Соссюр. — Екатеринбург: Изд-во Уральского университета, 1999. — 432 с.
34. Тихонов, А. Н. Междометия и звукоподражательные слова [Текст] / А. Н. Тихонов // Русская речь. — 1981. — №5. — С. 72-76.

35. Туебекова, З. Д. Место междометий в системе частей речи современного английского языка [Текст] / З. Д. Туебекова, М., 1984–321 с.
36. Филимонова, О.Е. Язык эмоций в английском тексте. Когнитивный и коммуникативный аспект [Текст]. / О.Е. Филимонова. – СПб., 2001. – 259 с
37. Фролова, О. П. Ономатопозэтические слова в китайском языке [Текст] / О. П Фролова// Китайское языкознание: Изолирующие языки: материалы IX междунар. Конф. – М., С. 183-185.
38. Шаронов, И.А. К вопросу о разграничении эмоциональных междометий и модальных частиц. [Текст] / И.А. Шаронов.// Труды международной конференции «Диалог 2008». – 2008. - 27 с.
39. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык: в 2-х т. / [Текст]. — М.: Наука, 2008. — 570 с.
40. Jespersen, O. Language. Its nature development and origin [Электронный ресурс] — Режим доступа: http://www.archive.org/stream/languageitsnatur00jespuoft/languageitsnatur00jespuoft_djvu.txt.
41. 王力中国语法理论 Теория китайской грамматики [Текст] / Тайбэй, 1987. – 374 с.
42. 高彦汉英感叹词对比研究 Сравнительное изучение китайского и английского междометия [Текст] / Шаньдун, 2000
43. 王自强现代汉语虚词词典 Современный китайский словарь служебных слов [Текст] / Шанхай, 1998. – 324 с.
44. 赵元任 中国话的文法 Грамматика разговорного китайского языка [Текст] / Тайбэй, 1971. – 330 с.